Volume 7 Number 1 (2026)
January-June 2026
Page: 863-879

E-ISSN: 2722-6794
P-ISSN: 2722-6786
DOI: 10.37680/aphorisme.v7i1.9984

APHORISME
Journal of Arabic Language, Literature, and Education
مجلة اللغة العربية أدبها وتعليمها

AL-TABDĪL WA AL-TAKHLĪṬ AL-LUGAWĪ BAINA AL-'ARABIYYAH WA AL-JĀWIYAH FĪ AL-MUHĀDAṠĀT AL-YAUMIYYAH LIṬULLĀB AL-MA'HAD

التبديل والتخليط اللغوي بين العربية والجاوية في المحادثات اليومية لطلاب المعهد

Fatma Nurul Hidayah[1], Amin Nasir[2]
[12]Universitas Islam Negeri Sunan Kudus; Indonesia
Correspondence E-mail; fatmanurul@mhs.uinsuku.ac.id

Submitted: 16/06/2026 Revised: 30/06/2026 Accepted: 06/07/2026 Published: 13/07/2026

Abstract

The purpose of this study is to describe the characteristics of code-switching and code-mixing in everyday conversations at the Darussalam Al-Akhyar Islamic Boarding School in Kudus. The method used in this study is qualitative descriptive. The data collection techniques used were observation, documentation, audio recording, and field notes. The data source of this study was the daily conversations of female students at Darussalam Al-Akhyar Islamic Boarding School in Kudus. Data were collected through documentation using the listening recording, and note-taking techniques. The findings indicate that students frequently use code-switching and code-mixing in daily conversations. Code-switching consists of internal and external types, while code-mixing is also categorized into internal and external forms, with each occurring according to the conversational context. Internal code-switching occurs when shifting from Javanese to Arabic and from Arabic to Javanese in certain conversational situations. External code-switching, on the other hand, occurs through the use of foreign language elements other than Javanese and Arabic in interactions among santri. Internal code-mixing occurs through the insertion of Javanese elements into Arabic speech or of Arabic elements into Javanese speech. Meanwhile, external code-mixing occurs through the insertion of elements from other foreign languages into the daily conversations of santri.

Keywords Code-Mixing; Code-Switching; Conversation.

© 2026 by the authors. Submitted for open access publication under the terms and conditions of the Creative Commons Attribution-NonCommercial 4.0 International License (CC BY NC) license (https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/).

المقدمة

اللغة هي الأداة الأساسية التي يستخدمها البشر للتواصل والتفاعل الاجتماعي. لكل مجموعة لغة مختلفة، لكن وظيفتها واحدة، وهي التواصل مع الآخرين.(Sa'diyah & Basuki, 2019) في الحياة اليومية، لا يقتصر الفرد عادةً على استخدام لغة واحدة في تواصله، بل قد يوظّف لغتين أو أكثر(Alawiyah et al., 2022). تبعًا للسياق الاجتماعي والثقافي والتواصلي الذي يعيش فيه. يمكن تطوير المهارات اللغوية أو مهارات التواصل المباشر من خلال عناصر مختلفة، أحدها هو في المعهد(Putri & Kusumadinata, 2023). يتفاعل المعلمون والإداريون والطلاب وجميع المقيمين في المعهد بشكل مباشر من خلال اللغة. ويؤثر هذا التفاعل في نهاية المطاف على أنماط استخدامهم اللغة ، سواء في اللغة العربية أو الإندونيسية. (Nurhikmah Sani, Okitra Asri Nurazi2, Madah Rahmatan, 2023) ومع ذلك، فإن استخدامهم للغة يتأثر بدرجة كبيرة باللغة الأم التي اكتسبوها منذ مرحلة الطفولة المبكرة(Jurnal et al., 2021).

يقول كريدالاكسانا (Abdul Chaer 2007:32) "اللغة هي نظام مؤسسي يتألف من أصوات تعسفية يستخدمها أفراد المجموعة الاجتماعية للتعاون والتواصل والتعريف بالذات. التنوع الثقافي والعرقي والإثني في إندونيسيا يجعل المجتمع يستخدم لغات متنوعة في التفاعل.(Chaer, 2007) هذه الحالة تجعل المجتمع الإندونيسي معتادًا على استخدام أكثر من لغة واحدة، مما يمكن وصفه بأنه مجتمع ثنائي اللغة بل ومتعدد اللغات ,Tamboto). (2021 في المجتمع متعدد اللغات، يعد استخدام أكثر من اللغة واحدة في التفاعل اليومي أمرًا طبيعيًا. يمكن أن يظهر التلامس اللغوي في مجالات متنوعة، أحدها في المعهد. يحدث هذا لأن الطلاب لا يتواصلون بلغة واحدة فقط، بل يستخدمون لغات متنوعة وفقًا لخلفياتهم اللغوية الأم. (Moh. Fajrul Alfien, Sigit Fajar Ubaedulah, Yuliyah, Imas Juidah & Logita5, 2022) وقد أدى هذا الوضع إلى ظهور ظاهرة التعدد اللغوي التي يمكن أن تظهر في أي وقت وفي أي مكان. ترتبط هذه الظاهرة بممارسة تبديل الكود (code switching) وخلط الكود (code mixing) في المحادثات اليومية للطلاب(Oktober & 2022, 2020).

تعد مدرسة دار السلام الأخيار، الواقعة في مدينة كودوس، إحدى مؤسسات التعليم الديني التي تشهد ظاهرة مماثلة. فظاهرة تغيير اللغة وخلطها تحدث كثيرًا في تواصل الطلاب معهد. تتميز البيئة التعليمية القائمة على المدارس الدينية بخصائصها الفريدة، حيث يُطلب من الطلاب، إلى جانب تعلم العلوم الدينية، استخدام اللغة أجنبية معينة، وهي اللغة العربية، في تواصلهم اليومي(Anam et al., 2024). ونظراً لتنوع اللغات الأم، غالباً ما يصبح اختلاط اللغات في محادثات الطلاب ظاهرة مثيرة للاهتمام تستحق الدراسة. ولا تعكس هذه الظاهرة فقط قدرة الطلاب على التعدد اللغوي، بل تظهر أيضاً كيف يتم استخدام اللغة بشكل ديناميكي وفقاً للموقف واحتياجات التواصل. تُظهر ظاهرة التبديل اللغوي والخلط اللغوي للغة الجاوية في محادثات الطلاب باللغة العربية في مدرسة دار السلام الأخيار وجود تأثير قوي للغة الأم في ممارسة اللغة. وفي سياق المجال اللغوي،

تُستخدم اللغة العربية عمومًا في المواقف الرسمية مثل الأنشطة التعليمية أو عند التفاعل مع المعلمين، بينما تميل اللغة الجاوية إلى الظهور في المواقف غير الرسمية بين الطلاب أنفسهم. يؤدي هذا الانتقال بين المجالات إلى حدوث تبديل الكود عندما تتغير مواقف التواصل. تستند هذه النتائج إلى بيانات مستمدة من الملاحظات المباشرة التي أجراها الباحثون أثناء تفاعل الطلاب في بيئة اللغة داخل معهد.

من الناحية الاجتماعية للغة، غالبًا ما يُستخدم التحويل اللغوي إلى اللغة الجاوية لخلق جو من الألفة والتقارب بين المتحدثين. علاوة على ذلك، يُعد التحويل اللغوي أيضًا استراتيجية تواصلية عندما يواجه الطلاب صعوبة في إيصال رسالتهم باللغة العربية. وبالانتقال إلى اللغة الجاوية، يصبح التواصل أكثر سلاسة وسهولة في الفهم من قبل الطرف الآخر .وفي الوقت نفسه، فإن إدخال عبارات باللغة الجاوية في الكلام باللغة العربية يدل على الهوية اللغوية للطلاب كمتحدثين متعددي اللغات لا يزالون متأثرين بلغتهم الأم. ولا يرجع إدراج عناصر اللغة الجاوية في الجمل العربية إلى محدودية المفردات فحسب، بل هو أيضًا شكل من أشكال التعبير الاجتماعي الذي يعبر عن التضامن الجماعي والتقارب الثقافي بين الطلاب .في هذه الدراسة، استخدم المؤلف نظرية واردو اللغوية الاجتماعية كأساس رئيسي لتحليل ظاهرة تبديل اللغة وخلط اللغة. وفقًا لوارداو، فإن تبديل اللغة (code switching)هو الانتقال بين استخدام لغتين أو أكثر في محادثة ما تحت تأثير موقف اجتماعي معين (Al-Amrani et al., 2025) أما خلط اللغة (code mixing) فهو استخدام لغتين أو أكثر في نفس الكلام، حيث يتم إدراج عناصر من لغة أخرى في اللغة الرئيسية دون تغيير سياق المحادثة(*View of ANALYSIS OF INDONESIAN-ENGLISH CODE SWITCHING AND CODE MIXING ON FACEBOOK*, n.d.).

وفقًا لسويتو في (Fajriani, 2021)، فإن تبديل الرموز هو مصطلح عام يشير إلى الانتقال بين استخدام لغتين أو أكثر، بما في ذلك أشكاله المختلفة. يتم هذا التبديل بشكل واعٍ من قبل المتحدث وعادةً ما يتأثر بأسباب معينة. تظهر ظاهرة تبديل اللغة عمومًا بسبب تغيير موضوع الحديث أو متطلبات الموقف الاجتماعي. في حين أن خلط اللغة هو شكل من أشكال استخدام عناصر لغة أخرى من قبل متحدث متعدد اللغات دون حدوث تغيير في الموقف. في خلط اللغة، يقوم المتحدث بإدخال عناصر لغة أخرى في الكلام الذي يستخدمه . تشمل بعض الدراسات السابقة ذات الصلة بهذه الدراسة البحث الذي أجرته (مبشيره، (2022) والذي تناول التداخل اللغوي في اللغة العربية في دراسة حالة لمحادثات واتساب بين طلاب العلوم والتكنولوجيا بجامعة UIN مالكي مالانج. وقد توصلت الدراسة إلى وجود أشكال للتبديل اللغوي تشمل نوعين هما الأسلوب الرسمي وغير الرسمي، كما توجد أشكال للخلط اللغوي تشمل جانبين من حيث الصرف والنحو، ومن حيث الأرقام والضمائر وحروف الجر والأسماء والأفعال والصفات والظروف، هناك عوامل للتحويل اللغوي والخلط اللغوي تشمل العلاقة بين المتحدث وشريكه في المحادثة، وتغير الموقف من رسمي إلى غير رسمي أو العكس، وتغير موضوع المحادثة، والخلفية التعليمية ومستوى الكفاءة(Ani et al., 2021). علاوة على ذلك، أجرى (Ensri Anjayani وآخرون، 2022) بحثًا حول التبديل اللغوي والخلط اللغوي في تفاعل المعلم مع الطلاب أثناء تعلم اللغة الإندونيسية، وخلصوا إلى وجود

عدة أشكال من التبديل اللغوي الداخلي بين اللغات، أي من اللغة الإندونيسية إلى اللهجة الجاوية "غوكو"، والتبديل اللغوي بين اللهجات، أي من اللهجة الجاوية "نغوكو" إلى اللهجة الجاوية "كارما". ثم وجد الباحثون أيضًا أشكالًا من خلط الرموز الخارجي، أي من اللغة الإندونيسية إلى اللغة الإنجليزية. تظهر حالات خلط الرموز الداخلية والخارجية التي يمر بها المتحدث وشريكه في المحادثة عند إدراج كلمات وعبارات من اللغة الجاوية واللغة الإنجليزية واللغة العربية في اللغة الإندونيسية(Ensri Anjayani , Siti Aisah, 2022).

كما أجرى(Suratiningsih & Cania, 2022) بحثًا تناول فيهما التداخل اللغوي والتبديل اللغوي في مقاطع فيديو بودكاست ديدي كوربوزييه وسينتا لورا. وتوصلوا إلى أن التداخل اللغوي والتبديل اللغوي يمكن أن يحدثا بسبب عدة عوامل، منها المتحدث والمخاطب، والتنوع اللغوي في استخدام لغتين (ثنائية اللغة). الاختلاط اللغوي الموجود في الفيديو هو اختلاط لغوي خارجي، أي باستخدام اللغة الإندونيسية واللغة الإنجليزية. ثم ، البحث الذي أجراه (Setiaji & Mursalin, 2023) الذي درس تنوع التحويل اللغوي والاختلاط اللغوي في كلام المجتمع متعدد اللغات في مقاطعة بانكاب (دراسة سوسيولينغويستية). وقد توصلت نتائج هذا البحث إلى أن المجتمع يستخدم ثلاثة أنواع من تبديل اللغة وخلط اللغة في أنشطة البيع والشراء في سوق بانكاجين. ويحدث هذا لأن سكان مقاطعة بانكاب يتقنون عمومًا لغتين رئيسيتين، وهما لغة ماكاسار ولغة البوجيس، وبالتالي غالبًا ما يحدث في المحادثات انتقال من اللغة الإندونيسية إلى لغة ماكاسار، ومن الإندونيسية إلى البوجيس، والعكس كما أظهرت الدراسة التي أجراها (Batrisya Md Zolkapli et al., 2022)حول "التبديل بين اللغات وخلط اللغات في ممارسة كتابة الأحكام القضائية في ماليزيا" أن التبديل بين اللغات وخلط اللغات يُستخدمان بشكل ملحوظ في النصوص القانونية في ماليزيا. ويحدث التبديل بين اللغات في أغلب الأحيان على مستوى الجملة الواحدة، بينما يتخذ خلط اللغات شكل الإدراج بشكل عام، في حين أن الأنواع الأخرى نادراً ما تُستخدم في الوقت نفسه، أجرى (Luthfi & Farhah, 2026)بحثًا حول "التبديل بين اللغتين الإندونيسية والعربية على إنستغرام: الأشكال اللغوية والبنى الأيديولوجية للسلفيين ونهضة العلماء"، وخلصوا إلى أنه تم العثور على سبعة أشكال من التبديل بين اللغتين تؤكد أن إنستغرام ليس مجرد وسيلة للدعوة، بل هو أيضًا مساحة لبناء الهوية والسلطة والأيديولوجية الدينية. يظهر تبديل اللغة على مستويات لغوية مختلفة، وغالبًا ما ينطوي على الترجمة الصوتية من العربية إلى الإندونيسية كاستراتيجية اتصال مميزة في الدعوة الرقمية .

بناءً على نتائج البحث أعلاه، يمكن استنتاج أن الأبحاث المتعلقة بالتبديل اللغوي والخلط اللغوي قد أجريت بكثرة، لا سيما في سياق المجتمعات متعددة اللغات. وقد ركزت معظم الأبحاث السابقة بشكل أكبر على ظاهرة التبديل اللغوي والخلط اللغوي في المجالات الرسمية، مثل الفصول الدراسية أو وسائل الإعلام أو المحادثات الأكاديمية. كما أن هناك من بحث في استخدام اللغة المحلية مختلطة باللغة الإندونيسية أو لغة أجنبية معينة (مثل الإنجليزية)، لكنها ركزت بشكل أكبر على مجال التعليم العام أو التواصل اليومي في المجتمع. ومع ذلك، لا تزال الأبحاث التي تدرس بشكل خاص ممارسات التحويل اللغوي والخلط اللغوي بين اللغة الجاوية واللغة العربية في

المحادثات اليومية في بيئة المدارس الدينية قليلة. في حين أن بيئة المدارس الدينية لها خصائصها الخاصة لأن الطلاب يستخدمون اللغة العربية ليس فقط كلغة تعليمية، ولكن أيضًا كلغة للتواصل اليومي مختلطة مع لغتهم الأم.(Alatas & Rachmayanti, 2020) تركز هذه الدراسة على التفاعل الطبيعي بين اللغتين العربية والجوية في حياة الطلاب، وهو أمر لم يتم بحثه بشكل تجريبي كثيرًا.

بناءً على الخلفية البحثية والفجوات البحثية التي تم تحديدها، تهدف هذه الدراسة إلى تحليل أشكال التبديل اللغوي والخلط اللغوي في المحادثات اليومية، وكذلك العوامل التي تؤثر على حدوث التبديل اللغوي والخلط اللغوي في المحادثات اليومية في مدرسة دار السلام الأخيار الدينية في كودوس.

منهج البحث

يستخدم نهج البحث هذا المنهج الوصفي النوعي، حيث يتم عرض البيانات التي تم جمعها في شكل وصف لفظي منهجي لوصف الحقائق وخصائص موضوع أو موضوع البحث بدقة.(Sugiyono;, 2013) ويهدف البحث النوعي في حد ذاته إلى فهم عميق للظواهر التي يمر بها موضوع البحث، مثل سلوكهم ووجهات نظرهم ودوافعهم وأفعالهم بشكل شامل. يتم عرض البيانات في شكل وصف سردي باستخدام لغة طبيعية وواقعية تتوافق مع السياق الميداني، مع الاستفادة من مختلف الأساليب الطبيعية.

يذكر كريسويل (2017) أن المنهج الوصفي النوعي يركز على جمع البيانات السردية من خلال المقابلات أو الملاحظة أو الوثائق، ثم يعرض نتائج البحث في شكل سردي سهل الفهم، بحيث يمكن للقارئ الحصول على صورة شاملة عن الظاهرة قيد الدراسة(Pharamita et al., 2021). وفقًا لسوجيونو، فإن المنهجية البحثية النوعية هي منهجية بحثية تُستخدم لدراسة الظروف الطبيعية للكائنات، حيث يعمل الباحث كأداة رئيسية، وتُجرى تقنيات جمع البيانات بطريقة التثليث (الجمع)، ويكون تحليل البيانات استقرائيًا، وتركز نتائج البحث على المعنى أكثر من التعميم(Sugiyono;, 2013). تعد تقنية جمع البيانات الخطوة الأهم في البحث، لأن الهدف الرئيسي من البحث هو الحصول على البيانات. تم جمع البيانات باستخدام تقنيات الملاحظة والتوثيق والتسجيل الصوتي والملاحظات الميدانية. وموضوع هذا البحث هو جميع الطالبات في مدرسة دار السلام الأخيار الدينية. وقد تم جمع البيانات من خلال تقنية التسجيل والتدوين على مدار ليلة واحدة. بلغ عدد البيانات التي تم العثور عليها 6 محادثات. تقنية جمع البيانات في البحث حول التبديل بين لغات الجاوية واللغة العربية في المحادثات اليومية في مدرسة دار السلام الأخيار في كودوس هي التوثيق باستخدام طريقة الاستماع، وتقنية التسجيل، وتقنية التدوين. مهارات الاستماع ومهارات التدوين. جمع البيانات هذا مهم جدًا لدعم البحث وتحليل البيانات. تم تطوير مهارات الاستماع في هذا البحث من خلال الاستماع إلى الحوارات في المحادثات اليومية للطلاب ثم تدوين جميع الحوارات(Diah Andriani et al., n.d.).

تم الحصول على البيانات من تسجيلات المحادثات، وتقنيات جمع البيانات هي:

- الاستماع إلى تسجيلات المحادثات.
- جمع البيانات، أي بتدوين بعض الأقوال التي تحتوي على تحويل الرموز وخلط الرموز،
- تحديد البيانات، أي تصنيف العبارات التي تم الحصول عليها. في هذه المرحلة، يبدأ الباحث في فرز وتصنيف بيانات العبارات التي تم الحصول عليها من نتائج الملاحظة، وتسجيلات المحادثات، وكذلك الملاحظات الميدانية في بيئة المدرسة الدينية. يتم فرز البيانات للتمييز بين أشكال التحويل اللغوي والخلط اللغوي التي تظهر في المحادثات اليومية للطلاب الذين يستخدمون اللغة العربية واللغة الجاوية.

عرض البيانات واستخلاص النتائج.

استُخدمت تقنية التثليث للتحقق من صحة البيانات في هذه الدراسة. ووفقًا لسوجيونو (Sugiyono;, 2013) يتألف التثليث من ثلاثة أنواع، وهي: التثليث من حيث المصادر، والتثليث من حيث الأساليب، والتثليث من حيث الزمن. وقد اختار الباحث نوع التثليث من حيث المصادر، أي استخدام عدة مصادر للمعلومات من أجل الحصول على البيانات.

نتائج البحث ومناقشتها

نتائج البحث

يستند عرض نتائج البحث التي سيتم مناقشتها إلى محاور البحث الرئيسية، وهي (1) أشكال التبديل اللغوي والخلط اللغوي في المحادثات اليومية في مدرسة دار السلام الأخيار. (2) العوامل المسببة للتحويل اللغوي والخلط اللغوي في المحادثات اليومية في مدرسة دار السلام الأخيار.

البيانات الأولى

أظهرت البيانات الأولى التي توصل إليها الباحثون وجود محادثة تتضمن أشكالاً من التبديل اللغوي، بين الشخصيات ويدا وأوليبا وزهرة، في سياق دعوة لتناول الطعام، أمام الغرفة.

الجدول١. البيانات الأولى

رقم	الحدث الكلام	التبديل اللغوي
١	ويدا: اختي هيا ناكل اولا اوليا: نعم اختي بعد زهرة:,"ukhti wida ngomong opo sih Nggak paham ana" ويدا: "ukhti, ayo maem ndisek!" زهرة: "ooh nteni sedelok yoo"	**التبديل من اللغة العربية الى اللغة الجوى**

اوليا: انتظر في مطبخ نعم

المصدر: من نتائج ملاحظة الباحثة في معهد دار السلام الأخيار، 2025.

تشير هذه المحادثة إلى التبديل الداخلي للرموز، حيث حدث انتقال من اللغة العربية إلى اللغة الجاوية. ووفقاً لوارداو، يمكن أن يحدث التبديل الداخلي للرموز نتيجة لتغير المشاركين في عملية التواصل. استنادًا إلى نتائج الملاحظات التي أجراها الباحث في هذه الحالة، كانت ويدا وأوليبيا تستخدمان اللغة العربية في البداية لكونهما في سياق بيئة المدرسة الدينية. ولكن عندما انضمت زهرة، وهي طالبة جديدة لا تفهم اللغة العربية بعد، حدث تكييف لغوي. تم تغيير اللغة إلى اللغة الجاوية كاستراتيجية تواصلية لضمان فهم الرسالة من قبل جميع المشاركين. ويتوافق هذا مع رأي واردو بأن التبديل اللغوي غالبًا ما يُستخدم لتحقيق فعالية التواصل في المواقف الاجتماعية المختلفة.(Arifah & Shofia, 2022) وتُظهر هذه الظاهرة أن استخدام اللغة لا يتأثر بالعادات فحسب، بل أيضًا بالاحتياجات الاجتماعية للمتحدث في التكيف مع محاوره. يشير تغيير شكل التبديل اللغوي أعلاه إلى وجود شكل من أشكال الخلط اللغوي، وهو إدراج كلمة "ana" التي تعني "أنا."

البيانات الثانية

أظهرت بيانات الباحثين وجود محادثة تتضمن أشكالاً من التبديل اللغوي، بين الشخصيتين سيلفيا وأوليبيا، في سياق دعوة لتناول وجبة خفيفة في الغرفة.

الجدول ٢. البيانات الثانية

رقم	الحدث الكلام	التبديل اللغوي
١	سلفيا: "Ayo cepet to" اوليا: "iyo iyo, astaghfirullah" ان الله مع الصابرين سلفيا: "hallah cepet ah, selak tutup tokone" اوليا: "iyo iyo ndisek gak popo" سلفيا: "iyo tak enteni lho"	**التبديل من اللغة العربية الى اللغة الجوى**

المصدر: من نتائج ملاحظة الباحثة في معهد دار السلام الأخيار، 2025.

تشير هذه المحادثة إلى وجود تغيير في اللغة من نوع خارجي، أي من اللغة العربية إلى اللغة الجاوية/الإندونيسية. ووفقًا لرونالد وارداو، يمكن أن يحدث تغيير اللغة بسبب تغير هدف التواصل والتكيف مع المتحدث المقابل. وفي هذه الحالة، ظهر تغيير اللغة عندما أراد المتحدث إيصال رسالة دينية بحيث يسهل على المتحدث المقابل فهمها. استنادًا إلى نتائج الملاحظات التي أجراها الباحث حدث هذا التبديل اللغوي

عندما ذكّرت أوليا سيلفيا بالصبر أثناء ذهابهما لشراء الحلوى. في تلك الحالة، استخدمت أوليا جزءًا من آية من القرآن الكريم، وهي الآية 153 من سورة البقرة: (إِنَّ اللَّهَ مَعَ الصَّابِرِينَ). ويُشير استخدام اللغة العربية في اقتباس الآية إلى تغيير لغوي متعمد لإبراز المعنى الديني. استنادًا إلى نظرية واردو، يتأثر هذا التغيير في الكود بعوامل موضوع الحديث والغرض من التواصل، أي الانتقال من محادثة غير رسمية إلى تقديم نصيحة أكثر جدية.(Fauziati et al., 2020) يُستخدم التغيير في الكود كاستراتيجية لتعزيز الرسالة المُقدَّمة، مع إظهار الهوية الدينية للمتحدث في الوقت نفسه.

بالإضافة إلى ذلك، يُصنف نمط اللغة في تلك المحادثة على أنه نمط غير رسمي لأنه يحدث في موقف غير رسمي، أي أثناء وقت الراحة. ومع ذلك، يظل التبديل اللغوي موجودًا بسبب الحاجة إلى مواءمة المعنى والغرض من التواصل. وهذا يدل على أن استخدام اللغة لا يتأثر بالموقف فحسب، بل أيضًا بالهدف والوظيفة الاجتماعية في التفاعل .

البيانات الثالثة

أظهرت البيانات التي جمعها الباحثون الثلاثة وجود محادثة تتضمن خلطًا بين اللغات، بين الشخصيتين ديفيتا ولولو، في سياق دعوة لتناول وجبة خفيفة، في الطريق إلى المسجد.

الجدول ٣. البيانات الثالثة

رقم	الحدث الكلام	التخليط اللغوي
١	دفيتا:'Lu اريد ان اشتري الطعام لولوء: "في اين ؟" دفيتا: في دكان to الى أين تردين ؟ لولوء: هيا، بعد هذا نحن إلى دكان، لأشتري طعام. دفيتا: نعم، بعد نتعلم لولوء:wes , هيا بسرعة	**التخليط اللغوي الداخلي ، أي إدخال عناصر من اللغة الجاوية في الكلام باللغة العربية**

المصدر: من نتائج ملاحظة الباحثة في معهد دار السلام الأخيار، 2025.

يُعد هذا الاختلاط اللغوي من نوع «الاختلاط الداخلي(inner code mixing) ، أي إدخال عناصر من اللغة الجاوية في الكلام باللغة العربية. ويتجلى ذلك في استخدام كلمة (to) التي تعمل على تأكيد المعنى، وكذلك كلمة (wes) التي تعني (بالفعل). ووفقًا لرونالد وارداو، يحدث الاختلاط اللغوي عندما يُدرج المتحدث عناصر من لغة أخرى في نفس الكلام دون تغيير السياق الرئيسي للتواصل. في هذه الحالة، تظل اللغة العربية هي اللغة الرئيسية، بينما تعمل عناصر اللغة الجاوية كعناصر تكميلية فقط. استنادًا إلى نتائج الملاحظات التي أجراها الباحث يحدث هذا الاختلاط اللغوي عندما تذهب ديفيتا ولولو للدراسة وتتحدثان عن رغبتهما في

شراء الطعام. خلال هذه الرحلة، تدرج المتحدثتان دون وعي عناصر من اللغة الجاوية في اللغة العربية المستخدمة. وهذا يدل على أن الاختلاط اللغوي يتأثر بعادات المتحدثين اللغوية اليومية.

استنادًا إلى نظرية وارداو، تتأثر هذه الظاهرة بعامل التآلف (التضامن) والمواقف غير الرسمية، حيث يشعر المتحدث بالراحة في استخدام أكثر من لغة واحدة في نفس المقطع اللغوي. (Mandang, 2019)بالإضافة إلى ذلك، فإن إدراج كلمة مثل "ويس" يعمل على توضيح المعنى وتسريع إيصال الرسالة .وبالتالي، فإن الخلط اللغوي في تلك المحادثة لا يظهر فقط قدرة المتحدثين على التحدث بلغتين، بل يعكس أيضًا الوظيفة الاجتماعية للغة كأداة لخلق تواصل أكثر فعالية وتعبيرًا

البيانات الرابعة

أظهرت بيانات الباحثين الأربعة وجود محادثات تتضمن خلطاً بين اللغات، شارك فيها جميع الطلاب الدينيين والمسؤولين، في سياق إعلان العقوبة، داخل المصلى.

الجدول ٤. البيانات الرابعة

رقم	الحدث الكلام	التخليط اللغوي
١	المشرفة: عَفْوًا,terakhir اعلان,Yang malam ini تعزير merasa terkena hari ini yang,يوم التقييم Adalah merasa tidak تكلم باللغة عربية siapa؛ الطلبة:"انا اختي" المشرفة: perhatikan untuk teman temannya, kalau ada teman yang tidak تكلم باللغة عربية langsung di ingatkan	**التخليط اللغوي الخارجي أي استخدام عناصر من اللغة العربية في اللغة الإندونيسية**

المصدر: من نتائج ملاحظة الباحثة في معهد دار السلام الأخيار، 2025.

استنادًا إلى نتائج الملاحظات التي أجراها الباحث يُعد خلط اللغات في هذا النص من أنواع «خلط اللغات الخارجي(outer code mixing) ، أي استخدام عناصر من اللغة العربية في اللغة الإندونيسية. ويتجلى ذلك في استخدام كلمة «عفوًا» التي تعني «آسف»، و«إعلان» التي تعني «إعلان»، و«عقاب» التي تعني (عقوبة). وفقًا لرونالد وارداو، يحدث خلط اللغات عندما يدرج المتحدث عناصر لغة أخرى في خطاب واحد دون تغيير اللغة الرئيسية المستخدمة.(Nurfadhlillah et al., 2024) في هذه الحالة، تظل اللغة الإندونيسية هي اللغة الرئيسية، بينما تعمل عناصر اللغة العربية على تأكيد معنى معين.

يتأثر استخدام خلط اللغات هذا بالموقف الرسمي والغرض من التواصل، أي لنقل معلومات ذات طابع رسمي مثل الإعلانات وفرض العقوبات. في هذا السياق، يضفي اختيار المفردات العربية طابعًا أكثر حزمًا ورسمية وقيمة دينية. تشير هذه الظاهرة إلى أن خلط اللغات لا يحدث فقط في المواقف غير الرسمية، بل أيضًا في السياقات الرسمية كاستراتيجية لغوية لتعزيز الرسالة. وبالتالي، فإن استخدام العناصر العربية في هذا الخطاب يعكس الوظيفة الاجتماعية للغة كأداة لبناء السلطة ووضوح المعنى في التواصل..

البيانات الخامسة

أظهرت بيانات الباحثين الخمسة وجود محادثة تتضمن خلطًا بين اللغات، مع الشخصيات أوليا وذيرا وويدا، في سياق الدعوة للذهاب إلى المتجر، داخل الغرفة.

الجدول ٥. البيانات الخامسة

رقم	الحدث الكلام	التخليط اللغوي
١	اوليا:dzira هَيَّا إِلَى,Buk nis هَيَّا ta ذيرا: لَا أُرِيْدُ اوليا: لِمَاذَا ؟ ذيرا: سبعت اوليا: Hallah,سبع دائما انتtu انا جوعاog ذيرا: معذرة انا ما في فلوس اوليا:hallah, استطلب مع امك! ذيرا: اين امي ؟ اوليا: ذلكLho telpon مع اخت جامعة ويدا: لا يجوز اوليا: لا بأس ذيرا: لازم عليك عن استأذن الى استاذة، انت لا تسمع؟ اوليا: اسمع	**الاختلاط اللغوي، أي دخول عناصر من اللغة الجاوية إلى النص العربي**

المصدر: من نتائج ملاحظة الباحثة في معهد دار السلام الأخيار، 2025

استنادًا إلى نتائج الملاحظات التي أجراها الباحث يندرج هذا الاختلاط اللغوي ضمن فئة الاختلاط اللغوي الداخلي(inner code mixing) .أي إدخال عناصر من اللغة الجاوية في الكلام باللغة العربية الذي تهيمن عليه اللغة الإندونيسية. ويتجلى ذلك في استخدام كلمات وتعبيرات مثل(iya) ، بالإضافة إلى بعض التعبيرات العربية مثل «لا بأس» و«لا بأس إن شاء الله. وفقًا لرونالد وارداو، يحدث خلط اللغات عندما يدرج المتحدث

عناصر لغة أخرى في خطاب واحد دون تغيير البنية الأساسية للغة الرئيسية. في هذه البيانات، تظل اللغة الإندونيسية هي أساس المحادثة، بينما تعمل عناصر اللغة العربية والجوية كمكمل للمعنى.

بناءً على شكلها، تشمل خلط اللغات الذي يظهر إدراج كلمات وعبارات. بالإضافة إلى ذلك، هناك أيضًا خلط لغات هجين، وهو مزج عناصر اللغة العربية مع أنماط اللغة الإندونيسية. تشير هذه الظاهرة إلى أن المتحدثين لا يتقنون لغة واحدة فحسب، بل هم قادرون أيضًا على دمجها وفقًا لاحتياجات التواصل. يتأثر استخدام هذا المزج اللغوي بالسياقات غير الرسمية ومدى الألفة بين المتحدثين، مما يجعله يظهر بشكل عفوي في المحادثات اليومية. علاوة على ذلك، تعكس إدراج عناصر اللغة العربية الهوية الدينية للمتحدثين، بينما تشير عناصر اللغة الجاوية إلى القرب الاجتماعي .وبالتالي، فإن الخلط اللغوي في هذا الكلام لا يعمل فقط كنوع من التنوع اللغوي، بل كاستراتيجية تواصل لتعزيز المعنى، وإظهار الهوية، وخلق جو تفاعل أكثر حميمية وفعالية.

البيانات السادسة

أظهرت بيانات الباحثين الستة وجود محادثة تتضمن خلطاً بين اللغات، شاركت فيها الشخصيات رارا وينسا ووِيدا، وذلك في سياق مناقشة رسالة من المعلمة، داخل الغرفة.

الجدول ٦. البيانات السادسة

رقم	الحدث الكلام		التخليط اللغوي
١	رارا:ماذا اختي, تي نيسا الذي تعريفkok نسا:ماذا لتقرأ؟ لmembacaتي, لتقرأsih,كيفsihانت تسمع nya ويدا:هي تكلم لتِقرأ نسا: لتِقرأemang ماذا ؟ رارا:لا اعرف ويدا:لتِكرار ؟ نسا:لكن لاnyambung تي, masak لتِكرار لمقصف؟	masak	**اللغة المستخدمة هي اللغة العربية الممزوجة باللغة الإندونيسية وبعض العناصر الجاوية**

المصدر: من نتائج ملاحظة الباحثة في معهد دار السلام الأخيار، 2025.

استنادًا إلى نتائج الملاحظات التي أجراها الباحث ,يُظهر هذا الحوار استخدام أكثر من لغة واحدة في سياق تواصل واحد. اللغة الرئيسية المستخدمة هي اللغة العربية الممزوجة باللغة الإندونيسية، بالإضافة إلى عناصر من اللغة الجاوية مثل (kok) و (sih)و (masak)و .(emang)تُصنف هذه الظاهرة على أنها (اختلاط لغوي) لأن الجملة الواحدة تحتوي على عناصر من عدة لغات في آن واحد. وفقًا لرونالد وارداو، يحدث خلط الكود عندما يدرج المتحدث عناصر لغة أخرى في نفس الكلام دون تغيير اللغة الرئيسية المستخدمة. في هذه

البيانات، تظل اللغة العربية هي الأساس، بينما تعمل عناصر اللغة الإندونيسية والجوية كعناصر تكميلية لتوضيح المعنى والتعبير عنه.

بالإضافة إلى خلط اللغات، تُظهر المحادثة أيضًا وجود تبديل اللغات، أي الانتقال من لغة إلى أخرى في الجملة الواحدة. على سبيل المثال، الانتقال من جملة باللغة العربية إلى جملة باللغة الإندونيسية أو مزيج من اللغتين. وفقًا لوارداو، يحدث تبديل اللغات بسبب تغير الموقف أو هدف التواصل أو التكيف مع المتحدث المقابل. تتأثر هذه الظاهرة بالسياق غير الرسمي والعلاقة الحميمة بين المتحدثين، مما يجعل استخدام اللغات المتعددة أمرًا مرنًا. علاوة على ذلك، فإن التبديل بين اللغات وخلطها يساعدان على توضيح المقصود، والتعبير عن المشاعر، وخلق جو تواصل أكثر استرخاءً وتفاعلية .وبالتالي، فإن استخدام خلط الرموز والتبديل بين الرموز في تلك المحادثة يدل على أن اللغة لا تعمل فقط كأداة للتواصل، بل أيضًا كوسيلة للتكيف مع السياق الاجتماعي والاحتياجات. بناءً على التحليل، تم تحديد بعض العوامل التي تؤدي إلى حدوث الانتقال بين اللغات وخلط اللغات في المحادثات اليومية لطلاب مدرسة دار السلام الأخيار في كودوس، وهي:

العامل المسبب لحدوث التبديل بين اللغات والخلط بينها هو وجود خلفية لغوية مشتركة تتمثل في اللغة الجاوية.(Chaer Abdul & Leonie Agustina, 2004) إن وجود هذه الخلفية اللغوية المشتركة يمكن أن يؤدي إلى حدوث التبديل بين اللغات والخلط بينها. وكما في المثال أعلاه، استخدمت زهرة اللغة الجاوية، ثم استخدمتها ويدا أيضًا لأنهما تنتميان إلى العرق الجاوي. وبالإضافة إلى عامل الخلفية اللغوية المشتركة، هناك عامل العادة، أي التعود على استخدام اللغة الجاوية في التواصل، بحيث قامتا، دون أن تدركا، بخلط اللغة الجاوية باللغة العربية أثناء التواصل.

العامل المسبب لحدوث التبديل اللغوي والخلط اللغوي هو عنصر العفوية أثناء التحدث. (Ananda Putri et al., 2022) في التواصل الذي يجري بشكل عفوي وغير مخطط له، عادةً ما يستخدم المتحدث اللغة الأسهل والأسرع في التذكر بالنسبة له. وقد واجهت نيسا هذا الأمر في مثال المحادثة العفوية مع صديقتها، حيث قامت نيسا عدة مرات بخلط اللغة الجاوية والإندونيسية بشكل عفوي. من البيانات أعلاه، يتضح أن المحادثة المذكورة تظهر التبديل بين اللغات والخلط بينها بسبب العفوية في الكلام. وعادة ما يتأثر ذلك بعادة استخدام أكثر من لغة واحدة.

ومن العوامل الأخرى التي تؤدي إلى حدوث التبديل اللغوي والخلط اللغوي في المحادثات اليومية محدودية المفردات.(zuliana, 2016) عندما لا يعرف المتحدث أو ينسى كلمة معينة في اللغة المستخدمة، فإنه يميل إلى التبديل إلى لغة أخرى يتقنها بشكل أفضل (التبديل بين الرموز) أو إدراج كلمة من لغة أخرى في جملة واحدة (اختلاط الرموز)، وتظهر هذه الظاهرة كثيرًا في التواصل غير الرسمي مثل التواصل مع الأصدقاء لأنها تحدث بشكل عفوي ودون تخطيط. بالإضافة إلى ذلك، فإن البيئة متعددة اللغات تدعم حدوث ذلك. والهدف من ذلك هو الحفاظ على سلاسة التواصل، حتى وإن كان استخدام اللغة أقل اتساقًا.

المناقشة

غالبًا ما يحدث التبديل بين اللغات والخلط بينها في المحادثات اليومية للطلاب في المدارس الدينية. وهذا ليس مجرد ظاهرة لغوية، بل يدل أيضًا على أن استخدام لغة الطلاب يتأثر بعملية اكتساب اللغة الجارية.(Dan et al., 2024) لذا، فإن استخدام أكثر من لغة واحدة لا يرجع فقط إلى الاختيار، بل يتأثر أيضًا بمستويات إتقان اللغة. من نتائج البحث، هناك ثلاثة عوامل رئيسية تسبب ذلك، وهي الخلفية اللغوية للغة الأم، وعادة التحدث بشكل عفوي، ومحدودية إتقان المفردات (المفردات). يميل الطلاب المعتادون على لغتهم الأم إلى استخدامها دون وعي. بالإضافة إلى ذلك، ونظراً لسرعة المحادثة، فإنهم يختارون اللغة الأسهل في النطق. علاوة على ذلك، فإن محدودية المفردات العربية تجعلهم يخلطون لغة أخرى حتى يتمكنوا من إيصال ما يقصدونه كاستراتيجية للحفاظ على سلاسة التواصل.

لذلك، فإن التبديل بين اللغات والخلط بينها لا يقتصر دوره على كونه استراتيجية للتواصل فحسب، بل يعكس أيضًا ديناميكيات إتقان اللغة. وتُظهر هذه الظاهرة أيضًا أن إتقان الطلاب للغة العربية لم يُظهر بعد أي تنوع في إتقان اللغة. وفقًا لليونارد بلومفيلد،(R Bunga Febriani (Scopus ID et al., 2023)من المفترض أن يكون استخدام اللغة متسقًا ضمن نظام لغوي واحد. ومع ذلك، من منظور اللغويات الاجتماعية الحديثة، لا يُنظر إلى خلط اللغات دائمًا على أنه انحراف، بل كظاهرة طبيعية في المجتمعات متعددة اللغات. وهذا يشير إلى أن تكرار خلط الرموز في المدارس الدينية يدل على أن إتقان اللغة العربية لم يتنوع بعد. تشير نتائج هذا البحث إلى أن التبديل اللغوي يحدث عندما ينتقل الطلاب من اللغة العربية إلى اللغة الجاوية أو العكس، وذلك للحفاظ على سلاسة التواصل. ويتوافق هذا مع نظرية جون ج. غومبرز (1982) (Gumperz, 2009)التي توضح أن التبديل اللغوي هو استراتيجية تواصل يستخدمها المتحدث لتكييف كلامه مع سياق التفاعل ومع المحاور. في هذه الدراسة، تُظهر بيانات التبديل اللغوي أن الانتقال بين اللغتين يتم عندما لا يفهم الطرف المقابل الكلام باللغة العربية، مما يدفع المتحدث إلى اختيار لغة أسهل في الفهم.(Nurfadhlillah et al., 2024) وتتوافق هذه النتائج أيضًا مع دراسة أظهرت أن التبديل اللغوي في بيئة المدارس الدينية يُستخدم لتسهيل التواصل بين الطلاب دون المساس بأهداف تعلم اللغة العربية. بالإضافة إلى ذلك، أظهرت الأبحاث (Samsul Anam, Neri Mariani & Wita Putriyani, 2024) أيضًا أن التبديل بين اللغات يتأثر باللغة الأم، ويُعد استراتيجية للتواصل في المجتمعات متعددة اللغات.

وقد عزز نوام تشومسكي هذا الرأي، حيث ميز بين الكفاءة (المعرفة اللغوية) والأداء (استخدام اللغة).(Saleh Alnuzaili et al., 2025) وفي هذا الصدد، يشير خلط الأكواد إلى أن استخدام اللغة في الحياة اليومية لا يعكس تمامًا إتقانًا جيدًا للغة. بمعنى أنه لا يزال هناك فارق بين القدرات المكتسبة وممارستها. تُظهر أربعة أمثلة على خلط اللغات التي تم العثور عليها في هذه الدراسة وجود إدراج لعناصر من اللغة الجاوية واللغة

الإندونيسية في الكلام باللغة العربية دون تغيير اللغة الرئيسية المستخدمة. وتتوافق هذه الظاهرة مع نظرية بيتر مويسكن (2000) التي توضح أن الخلط اللغوي هو إدراج عناصر لغة أخرى في الكلام كشكل من أشكال الممارسة ثنائية اللغة. في هذه الدراسة، تم إدراج مفردات اللغة الجاوية بشكل عفوي بسبب عوامل تتعلق بالعادات اللغوية، والتقارب بين الطلاب، فضلاً عن محدودية إتقان مفردات اللغة العربية. تتوافق نتائج هذه الدراسة مع دراسة (Nurhikmah Sani, Okitra Asri Nurazi2, Madah Rahmatan, 2023) وجدت أن اختلاط لغة الأم في المحادثات باللغة العربية في المدارس الدينية يتأثر بهيمنة اللغة الأولى للمتحدث. كما تدعم هذه النتائج دراسة (Arifah & Shofia, 2022) تشير إلى أن اختلاط اللغات في بيئة المدارس الدينية لا يعمل فقط كاستراتيجية للتواصل، بل يعكس أيضًا الهوية الاجتماعية والثقافية للمتحدث.

علاوة على ذلك، يوضح رونالد وارداو أنه في المجتمعات متعددة اللغات، غالبًا ما يتأثر استخدام أكثر من لغة واحدة بالعوامل الاجتماعية، مثل العادات والبيئة ووظيفة التواصل (Amanda Amelia Putri, Desthalita Rafni Azzakiya, Kanaya Ratu Vanisa, 2025). ومع ذلك، يؤكد أيضًا أن الخلط اللغوي الذي يحدث باستمرار يمكن أن يعكس اعتماد المتحدث على لغة معينة، خاصة اللغة الأكثر هيمنة. في سياق المدارس الدينية، تُظهر عادة خلط الرموز في المحادثات اليومية قوة تأثير اللغة الأم، مما قد يؤثر على عملية إتقان اللغة العربية بشكل مثالي. ومع ذلك، فإن استخدام الخلط اللغوي له وجهان، فهو استراتيجية للتواصل وفي الوقت نفسه يعكس عادات المتحدثين. ووفقًا لليونارد بلومفيلد، فإن هذا يدل على التنوع في استخدام اللغة. في حين يرى نوام تشومسكي أنه شكل من أشكال الأداء لا يعكس الكفاءة اللغوية بشكل كامل. علاوة على ذلك، يرى رونالد وارداو أن هذه العادة يمكن أن تعزز هيمنة لغة معينة. وبالتالي، فإن التبديل بين الرموز وخلط الرموز يساعدان بالفعل في التواصل، ولكن هذه الظاهرة تشير إلى الحاجة إلى إدارة استخدام اللغة في بيئة التعلم من أجل دعم التوازن بين سلاسة التواصل وتحسين الكفاءة اللغوية في اللغة العربية.

الخلاصة

استناداً إلى نتائج البحث الذي شمل التبديل اللغوي والخلط اللغوي للغة الجاوية في المحادثات اليومية باللغة العربية في مدرسة دار السلام الأخيار الدينية في كودوس، توصل الباحث إلى بعض أشكال التبديل اللغوي والخلط اللغوي بالإضافة إلى العوامل المؤثرة في ذلك، ويمكن استنتاج أنه يمكن تصنيف التداخل اللغوي الذي يحدث في المحادثات اليومية باللغة العربية في مدرسة دار السلام الأخيار الدينية في كودوس إلى نوعين من التداخل اللغوي، وهما التداخل الداخلي والتداخل الخارجي. يشمل التداخل الداخلي التداخل من اللغة العربية إلى اللغة الجاوية. أما التداخل الخارجي فيشمل التداخل من اللغة الجاوية إلى اللغة العربية. يمكن تصنيف خلط اللغات الذي يحدث في المحادثات اليومية باللغة العربية في مدرسة دار السلام الأخيار في كودوس، كودوس، إلى نوعين من خصائص خلط اللغات، وهما خلط اللغات الداخلي وخلط اللغات الخارجي. العوامل التي تؤدي إلى

حدوث التبديل اللغوي والخلط اللغوي هي: الخلفية اللغوية المشتركة المتمثلة في اللغة الجاوية، ثم العفوية في الكلام ومحدودية المفردات.

المراجع

Al-Amrani, S. N., Ganasan, M. J., Akkawi, A., & Al-Abdulsalam, M. M. (2025). The Influence of Arab Culture and Technology on the Use of Code-Switching in English Language Classrooms: Teachers' Perspective. *Dirasat: Human and Social Sciences*, *53*(1), 8239. https://doi.org/10.35516/hum.2025.8239

Alatas, M. A., & Rachmayanti, I. (2020). Penggunaan Campur Kode dalam Komunikasi Santri di Pondok Pesantren Anwarul Huda Malang. *Satwika : Kajian Ilmu Budaya dan Perubahan Sosial*, *4*(1), 43–55. https://doi.org/10.22219/satwika.v4i1.11504

Alawiyah, S., … T. A.-… B. dan S., & 2021, Undefined. (2022). Wujud dan Faktor Penyebab Alih Kode dan Campur Kode dalam Interaksi Sosial Pedagang dan Pembeli di Pasar Parungkuda Kabupaten Sukabumi NANo Ranking Found for "Jurnal Disastri." *Ejournal.Undiksha.Ac.Id*, *4*(1), 11–19. https://doi.org/10.33752/DISASTRI.V4I1.2442

Amanda Amelia Putri, Desthalita Rafni Azzakiya, Kanaya Ratu Vanisa, T. A. H. (2025). *Code-Switching and Code-Mixing in English Department Students' Conversations at Universitas Pamulang | Morphosis: Journal of Literature*. https://openjournal.unpam.ac.id/index.php/MPS/article/view/50090?utm_source=chatgpt.com&__cf_chl_f_tk=3IOLv82gmm4G3s13nnW1ALZJ2Rj_Am8oeHHbrlbvmYE-1783394700-1.0.1.1-0szvMCfbcfW5R5B93oLkWgYuvX6mjNDNLZuBW1s4RYw

Anam, S., Mariani, N., Aisyah, S., Putriyani, W., Septian, I., & Baturaja, U. (2024). Alih Kode dan Campur Kode di Pondok Pesantren Modern Adzikro. *Jurnal Ilmiah Bina Bahasa*, *17*(1), 1–11. https://Doi.Org/10.33557/Binabahasa.V17I1.3011

Ananda Putri, D., Puspaningtyas, E., & Hakim, M. Z. A. (2022). Analisis Alih Kode dan Campur Kode Serta Faktor Penyebabnya dalam Video Youtube Iqbal Ramadhan. *JBSI: Jurnal Bahasa dan Sastra Indonesia*, *2*(02), 100–111. https://doi.org/10.47709/jbsi.v2i02.1785

Ani, S., Setiawati, P., & Farahsani, Y. (2021). *Code-Switching and Code-Mixing in WhatsApp Group Chats by FEB UMY Lecturers*. 362–369. https://doi.org/10.2991/ASSEHR.K.210120.146

Arifah, N., & Shofia, A. (2022). Analysis of Code Switching and Code Mixing on the "Bajra" Film at the Darus Salam Modern Islamic Boarding School Gontor Ponorogo. *Journal of Arabic Language Teaching*, *2*(2), 125–138. https://doi.org/10.35719/arkhas.v2i2.1656

Batrisya Md Zolkapli, R., Azhar Mohamad, H., Luthfi Mohaini, M., Hanim Abdul Wahab, N., & Ravinthra Nath, P. (2022). Social Sciences & Humanities Code-Switching and Code-Mixing in the Practice of Judgement Writing in Malaysia. *Pertanika J. Soc. Sci. & Hum*, *30*(3), 1365–1382. https://doi.org/10.47836/pjssh.30.3.23

Chaer, A. (2007). *Linguistik Umum*. PT Rineka Cipta.

Chaer Abdul & Leonie Agustina. (2004). *Sosiolinguistik Pengenalan Awal*. Rineka Cipta.

Dan, C., Kode, A., Pesantren, P., Ibrohimi, A., Kosa, E., Dan, K., Santri, K., Mahiroh, N. W., & Ahmadi, A. (2024). Campur dan Alih Kode Pondok Pesantren Al Ibrohimi, Manyar sebagai Eskalasi Kosa Kata dan Komunikasi Santri. *Diksatrasia : Jurnal Ilmiah Pendidikan Bahasa dan Sastra Indonesia*, *8*(2), 564–577. https://jurnal.unigal.ac.id/diksatrasia/article/view/14047

Diah Andriani, N., Hidayati, A., Hawa, M., Bahasa, F. P., Seni, D., & Pgri Bojonegoro, I. (n.d.).

Analisis Alih Kode dan Campur Kode dalam Film Sobat Ambyar. *Jurnal Pendidikan Edutama*.

Ensri Anjayani , Siti Aisah, M. Z. F. (2022). Alih Kode dan Campur Kode pada Interaksi Guru dengan Siswa dalam Pembelajaran Bahasa Indonesia Ensri. *Jurnal Kependidikan, Pembelajaran, dan Pengembangan*, *04*(01), 23–30. https://doi.org/https://doi.org/10.55273/karangan.v3i1.123

Fajriani. (2021). *Alih Kode dan Campur Kode dalam Masyarakat Multilingual di Kabupaten Pangkajene Kepulauan (Kajian Sosiolinguistik)*. Jurnal Tolis Ilmiah: https://ojs.umada.ac.id/index.php/Tolis_Ilmiah/article/view/175/162

Fauziati, E., Purnama, B., Ovita, L. D., & Mahardhika, C. (2020). Strategi Komunikasi Code Switching oleh Pembelajar Bahasa Inggris sebagai Bahasa Asing. *Jurnal Varidika*, *32*(1), 1–15. https://doi.org/10.23917/varidika.v32i1.10741

Gumperz, J. J. (2009). Conversational Code Switching. *Discourse Strategies*, 59–99. https://doi.org/10.1017/cbo9780511611834.006

Jurnal, U., Sunari, N. K., & Simatupang, M. S. (2021). Code Mixing Analysis in High School Students' Conversation. *Lingua*, *17*(2), 131–140. https://doi.org/10.34005/LINGUA.V17I2.1494

Luthfi, K. M., & Farhah, E. (2026). Indonesian-Arabic Code-Switching on Instagram : Linguistic Forms and Ideological Constructs of Salafi and Nahdlatul Ulama. *Journal of Language Teaching and Research*, *17*(1), 181–191. https://doi.org/https://doi.org/10.17507/jltr.1701.18

Mandang, M. (2019). Penggunaan Alih Kode Instruktur dalam Proses Belajar Mengajar Bahasa Inggris di ELC Education Manado. *Kajian Linguistik*, *6*(2). https://doi.org/10.35796/kaling.6.2.2018.24769

Moh. Fajrul Alfien, Sigit Fajar Ubaedulah, Yuliyah, Imas Juidah, E., & Logita5. (2022). Alih Kode dan Campur Kode di Pesantren Tahfidz Qur'an Darul Falah: Analisis Sosiolinguistik. *Bahtera Indonesia; Jurnal Penelitian Bahasa dan Sastra Indonesia*, *7*(2), 509–518. https://doi.org/https://doi.org/10.31943/bi.v7i2.278 DOI:

Nurfadhlillah, R., Prasetyo, N. Y., & Juleha, D. (2024). Alih Kode Dan Campur Kode dalam Komunikasi Masyarakat Multilingual di Pondok Pesantren Modern Al-Ma'mur Solear Tangerang. *Jupensal : Jurnal Pendidikan Universal*, *1*(2), 67–79. https://journalwbl.com/index.php/jupensal/article/view/156

Nurhikmah Sani, Okitra Asri Nurazi2, Madah Rahmatan, D. A. J. M. R. P. (2023). Campur Kode Bahasa Ibu terhadap Percakapan Bahasa Arab Pondok Pesantren Darul Iman Nurhikmah. *Al Mi'yar: Jurnal Ilmiah Pembelajaran Bahasa Arab dan Kebahasaaraban*, *6*(2), 773–788. https://doi.org/10.35931/ am.v6i2. 2381

Oktober, M. M.-D. B. V. 3 (2), & 2022, undefined. (2020). Alih Kode dan Campur Kode Bahasa Arab: Studi Kasus Percakapan Whatsapp Mahasiswa Fakultas Saintek UIN MALIKI Malang. *Repository.UIN-Malang.Ac.Id*, *3*(2), 182–193. http://repository.uin-malang.ac.id/12163/

Pharamita, T. A., Hardiah, M., & Damayanti, I. (2021). Code Switching and Code Mixing in English Language Learning Class. *Jadila: Journal of Development and Innovation in Language and Literature Education*, *1*(3), 302–317. https://doi.org/10.52690/JADILA.V1I3.117

Putri, N. E., & Kusumadinata, A. A. (2023). Keterampilan Komunikasi Budaya di Pesantren. *Karimah Tauhid*, *2*, 901–908.

R Bunga Febriani (Scopus ID, Rustandi, A., & Fauziah, S. (2023). Code-Switching Used by English Teachers in Teaching EFL Students. *Journal of English Education and Teaching*, *7*(4), 1046–1059. https://doi.org/10.33369/JEET.7.4.1046-1059

Sa'diyah, S. H., & Basuki, B. (2019). Alih Kode dan Campur Kode dalam Kegiatan Diniyah di Pondok Pesantren Nurul Ummah Putri Kotagede Yogyakarta. *Caraka: Jurnal Ilmu Kebahasaan, Kesastraan, dan Pembelajarannya*, *5*(2), 48–61. https://doi.org/10.30738/caraka.v5i2.4833

Saleh Alnuzaili, E., Saad Alghamdi, S., Ali, A., Almadani, M. A., Alhaj, A. A., Ahmed Malik, N., Saleh Alnuzaili, Ehab, Saad Alghamdi, Sami, Ali, Asad, Almadani, M., Alhaj, Abdulbasit, & Ahmed Malik, Nazir. (2025). Code-Switching Beyond Phases. *Cogent Arts and Humanities*, *12*(1), 2564881. https://doi.org/10.1080/23311983.2025.2564881

Samsul Anam, Neri Mariani, S. A., & Wita Putriyani, I. S. (2024). Alih Kode dan Campur Kode di Pondok Pesantren Modern Adzikro. *Ilmiah Bina Bahasa*, *17*, 1–11.

Setiaji, A. B., & Mursalin, E. (2023). Variasi Alih Kode dan Campur Kode dalam Tuturan Masyarakat Multilingual di Kabupaten Pangkep (Kajian Sosiolinguistik). *Jurnal Lingue*, *5*(1), 12–27. file:///C:/Users/ASUS/Downloads/nur_salam,+Journal+manager,+2.+Bayu.pdf

Sugiyono;, P. D. (2013). *Metode Penelitian Pendidikan Pendekatan Kuantitatif, Kualitatif dan R&D*.

Suratiningsih, M., & Cania, P. Y. (2022). Kajian Sosiolinguistik : Alih Kode dan Campur Kode dalam Video Podcast Dedy Corbuzier dan Cinta Laura. *Bahtera Indonesia; Jurnal Penelitian Bahasa dan Sastra Indonesia* , *7*(1), 244–251. https://doi.org/10.31943/BI.V7I1.209

Tamboto, J. H. (2021). Alih Kode dan Campur Kode dalam Interaksi Mahasiswa Fakultas Bahasa dan Seni Universitas Negeri Manado. *International Journal of Research in Social Culture Issues*, *1*(4), 68–92.

View of Analysis of Indonesian-English Code Switching and Code Mixing on Facebook. (n.d.). Retrieved September 30, 2025, from https://jurnal.uniraya.ac.id/index.php/Relation/article/view/387/321

zuliana, erni. (2016). Analisis Campur Kode (Mixing Code) dan Alih Kode (Code Switching) dalam Percakapan Bahasa Arab (Studi pada Mahasiswa Prodi Pendidikan Bahasa Arab IAIM NU Metro Lampung). *Jurnal Iqra' : Kajian Ilmu Pendidikan*, *1*(2), 109–164. https://journal.iaimnumetrolampung.ac.id/index.php/ji/article/view/71